

13. Pluies d'automne

Осенние дожди

Osséniye dajdi

Просто нечего нам больше терять,
Всё нам впомнимся на страшном суде.
Эта ночь легла как тот перевал,
За которым – исполнение надежд.
Просто прожитое прожито зря – не зря,
Но не в этом, понимаешь ли соль.
Слышишь падают дожди октября,
Видишь – старый дом стоит средь лесов.

Prosta nétchéva nam bolche tériat'
Fssio nam fspomnitssa na strachnom soudié
Eta notch léгла kak tot péréval
Za katorym ispolnénié nadéjd
Prosta projitoye projito zria nié zria
No nié v êtam panimaéch li sol'
Slychych padayout dajdi aktiabria
Vidich satryi dom staît sred' lissov

Мы затопим в доме печь, в доме печь,
Мы гитару позовём со стены.
Просто нечего нам больше беречь,
Ведь за нами все мосты сожжены.
Все мосты, все перекрёстки дорог,
Все прошёптанные тайны в ночи.
Каждый сделал всё, что мог, всё, что мог,
Мы об этом помолчим, помолчим...

My zatopim v domié pétch, v domié pétch
My gitarou pazaviom sa stény
Prosta nétchéva nam bolche béréтч
Vid' za nami fsié masty sajjény
Fssié masty, fssié pérékriostki darok
Fssié prachoptannié taïny v natchi
Kajdyi zdélal fssio chto mok fssio chto mok
My ab êtam pomaltchim pomaltchim

Пусть луна войдёт, оплывшей свечой,
Ставни скрипнут на ветру, на ветру.
Ах, как я тебя люблю горячо,
Годы это не сотрут, не сотрут.
Мы оставшихся друзей позовём, позовём,
Мы набьём картошкой старый рюкзак,
Люди спросят, что за шум, что за гам,
Мы ответим – просто так, просто так.

Poust' louna vaïdiot aplifcheï svétchoï
Satvni skripnout na vétrou na vétrou
Akh kak ya tibia lioubliou gariatcho
Gody êta nié satrout nié satrout
My astafchikhssia drouziéï pazaviom
My nabiom kartochkoï stary rioukzak
Lioudi sprossiat chto za choum chto za gam
My atvétim prosta tak prosta tak

Юрий Визбор 1970

Pluies d'automne

-1-

Nous n'avons tout simplement plus rien à perdre,
Nous nous souviendrons de tout au jugement dernier.
Cette nuit s'étirait comme ce col

-2- Nous y allumerons un feu
Décrocherons au mur la guitare
Nous n'avons tout simplement plus rien à protéger

Derrière lequel se réalisent les espoirs.
Que tu aies vécu pour rien ou non, -
Cela n'a guère d'importance.
Entends-tu tomber la pluie d'octobre,

Nous avons brûlé tous les ponts derrière nous,
Tous les ponts, tous les carrefours,
Tous les secrets murmurés dans la nuit
Chacun a fait ce qu'il a pu,

Vois-tu la vieille maison dans la forêt ?

Ne parlons pas de tout cela.

-3-
La lune se lèvera telle une bougie qui a coulé,
Les volets grinceront au vent.
Oh comme je t'aime passionnément
Les années ne pourront pas l'effacer.

Nous appellerons nos derniers amis
Remplirons le vieux sac à dos de pommes de terre
Les gens demanderont : quel est ce vacarme ?
Nous répondrons : c'est comme ça, un point c'est tout.

Youri Vizbor - 1970